

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ПРИЕМЫ РАБОТЫ ПО ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

© 2008 Д.И.Шарипова

Самарский государственный педагогический университет

В статье рассматривается проблема формирования культуроведческой компетенции на примере работы со словарями фразеологических синонимов русского языка.

Необходимость и важность изучения языка в контексте культуры народа никогда не подвергалась сомнению. Требование иметь представление о связях языка и культуры включено в школьные и вузовские программы по русскому языку¹. Несмотря на это, внимания этому аспекту в школьном и вузовском преподавании уделяется недостаточно.

Понятие *культуроведческий аспект* в методической литературе относительно новое. Параллельно с ним стали употребляться термины *культурологический*, *лингвострановедческий* *россиеведчески аспект обучения*, которые не совсем точно отражают суть культуроведческого подхода. Культурология изучает собственно культуру; через страноведение, как и россиеведение сообщаются географические сведения о стране или сведения о ее политическом устройстве. Все это не является предметом изучения в курсе русского языка. Поэтому, говоря о важности соизучения языка и культуры, целесообразно, вслед за Е.А.Быстровой, употреблять термин *культуроведческий аспект*².

Его реализация требует от учителя осведомленности в вопросе соотношения языка и культуры. Язык и культура – самостоятельные явления общественной и духовной жизни. Язык – это, прежде всего средство общения (коммуникативная функция), средство познания мира и средство сохранения знаний о мире (кумулятивная функция). Культура – совокупность предметов материальной культуры и духовных ценностей народа. Кроме

того, культура – это традиция, которая дает основание для последующего ее развития и совершенствования.

Русский язык, будучи средством выражения и сохранения национальной культуры, служит связующим звеном между поколениями, обеспечивая преемственность духовных ценностей, религиозных традиций, социальных связей, то есть формирует целостность мировосприятия.

В семантике большого количества языковых единиц присутствует культуроведческий компонент значения. В большей степени он проявляется в лексике, фразеологии, афористике. Фразеологизмы отражают национальную культуру по-разному³. Вековая мудрость, мораль, жизненный опыт, тонкое наблюдение над взаимоотношениями людей, насмешка, шутка находят свое выражение в пословицах, поговорках, фразеологизмах.

Учащимся важно показать, что национальная культура проявляется во фразеологизмах комплексно, то есть своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе. Так, русский фразеологизм *как по щучьему велению* имеет смысл «как по волшебству, как бы само собой». При этом человек, для которого русский язык является родным, легко припомнит русскую народную сказку о Емеле, которая отражает быт, говор, традиционные представления народа о тяжком труде, о тяжелой борьбе за хлеб насущный, о счастье, добре и зле. Смысл фразеологического оборота порождается не суммой значений, а самой жизнью.

Национально-культурная специфика может отражаться и в отдельных элементах

¹ Сборник нормативных документов для образовательных учреждений Российской Федерации, реализующих программы общего образования. Русский язык. – М.: Дрофа, 2004. – С. 17.

² Быстрова Е.А. Культуроведческая функция русского языка в системе его преподавания. Обучение русскому языку в школе. – М.: Дрофа, 2004. – С.133.

³ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультуроведческий аспекты. – М.: Русский язык. 1996.

состава фразеологических единиц. Так, понятие «обман с целью приукрасить обстоятельства» можно передать с помощью фразеологического оборота *потемкинские деревни*.

Иногда фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта, культуры и многое другое. К этой группе относится большое количество фразеологизмов, имеющих в своем составе названия животных и птиц. Такие фразеологические единицы возникали путем метафорического переноса взаимоотношений представителей животного мира на взаимоотношения людей. Например, *играть в кошки-мышки*, *смотреть как баран на новые ворота*, *вертеться как белка в колесе* и другие. Скрытое сравнение, заложенное в метафоре, подмечало черты национального быта, духа, условий жизни русского народа.

Отдельно стоит группа фразеологических оборотов, чей культуроведческий компонент значения не лежит на поверхности. Это фразеологизмы, возникающие путем ошибок, закрепившихся в поколениях⁴. Это явление редкое, но существующее. Таковы фразеологизмы – *попал как кур во щи* (первоначальный вариант: «Попал как кур в ошип», *кур* имеет устаревшее значение ‘*нетух*’); *с суконным рылом да в калашный ряд* (смысл данного фразеологического оборота в этом виде не вполне ясен, но все противоречия снимает восстановленная форма: «С посконным рылом да в суконный ряд», *поскони* противопоставлялось дорогое *сукно*); *суть да дело* (искаженный вариант фразеологического оборота *суд да дело*, в котором отразилась волокита старинного судопроизводства: пока происходили *суд да дело*, многое могло измениться).

Специфичной особенностью фразеологизмов, наряду с ярко выраженным культуроведческим компонентом значения, является и их экспрессивная окрашенность. Называя какое-либо явление, народ обязательно давал ему оценку.

Смысловые и эмоционально-экспрессивные возможности русской идиоматики огромны. В полной мере они раскрываются в

явлениях многозначности и синонимии. Лексические и фразеологические синонимы способны передавать самые тонкие оттенки значения. Фразеологические синонимы, как правило, не дублируют друг друга, а стремятся к семантическому, образному и эмоционально-экспрессивному обособлению. Высокая познавательная ценность фразеологических оборотов подтверждается их красочной образностью, очевидной нагруженностью культуроведческими, фоновыми знаниями (ср.: *бабье лето* – «*теплые дни ранней осени*», *бить челом* на кого – «*жаловаться на кого-либо*», *верста коломенская* (разг. шутл.) – «*очень высокого роста (о мужчине)*») и даже невозможностью равноправной заменой их выражениями с прямым значением (ср.: *веревка плачет* по ком – *кто-либо заслуживает самого строгого наказания*; *ломиться в открытую дверь* – *настойчиво утверждать, доказывать то, что всем хорошо известно*).

Исходя из сведений об отражении национальной культуры во фразеологизмах, учитель организует работу над ними, включая анализ, подбор, синонимическое видоизменение и другие задания.

Материалом для реализации культуроведческого аспекта в работе по фразеологии могут служить синонимические ряды фразеологических оборотов, представленные в словарях В.П.Жукова⁵, А.К.Бириха⁶, Н.М.Шанского⁷. Обращение к ним позволяет учащимся выявлять особенности культуроведческого знания, работа же над средствами их выражения способствует более глубокому пониманию самого значения.

Для выявления уровня культуроведческих знаний, заключенных в русской фразеологии, учащимся старших классов были предложены такие задания:

1) укажите значения следующих фразеологических оборотов: *как с гуся вода*, *со-*

⁴ Тимофеев Б.Н. Правильно ли мы говорим? – Л.: Наука. 1963.

⁵ Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Толковый словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В.П.Жукова. – М.: АСТ, Астрель, Ермак, 2005.

⁶ Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В.М.Мокиенко. – М.: Астрель, АСТ, 2001.

⁷ Шанский Н.М., Быстрова Е.А., Зимин В.И. Фразеологические обороты русского языка. – М.: Просвещение. 1988.

баку съел, точит лясы, каждый кулик свое болото хвалит;

2) допишите недостающие части фразеологических оборотов: *прокатить...*; *...деревни; развесистая...*; *закусить...* : какие реалии легли в основу данных фразеологизмов?

С первым заданием справились около половины группы; ответы на второй вопрос показали низкий уровень осведомленности в области отечественной культуры. Среди неверных ответов встречались и такие, как *развесистая яблонька, вишня, береза; закусить вкусно хорошо, плотненько; съест собаку – о неуче, дилетанте, потому, что собак не едят*. Многие использовали единичные примеры, оставив большинство фразеологизмов без комментариев.

Результаты выполнения заданий свидетельствуют о необходимости усиления внимания к культуроведческой составляющей знаний по русскому языку. Обращение к этому материалу должно быть регулярным, пронизывающим весь курс обучения русскому языку в школе и вузе.

Фразеологический запас русского языка огромен и многообразен. Для говорящего и слушающего мало овладения общим для них кодом (языковой компетенцией), необходимо еще усвоение общих фоновых знаний: коммуниканты должны знать, когда и что говорить, какие социолингвистические факторы использовать в каждой ситуации. Это связано с **коммуникативной** задачей культуроведческого аспекта преподавания русского языка.

Примерами заданий и упражнений культуроведческого аспекта могут служить следующие:

○ подберите к данным фразеологизмам синонимы, объясните их значение; за справками обращайтесь к «Словарю фразеологических синонимов»:

За семью холмами, за семью реками; тертый калач;

○ найдите фразеологизмы со значением: «очень близко», «неожиданно»; придумайте с ними предложения (по одному из каждой группы);

○ прочитайте фразеологические обороты, обозначающие дальних родственников; обратите внимание на стилистические сло-

варные пометы, с одним из них составьте рассказ.

Седьмая (десятая) вода на киселе (разг., шутл.), двоюродный кисель на троюродной воде (мн. не употр.; прост., шутл.), двоюродному забору троюродный плетень (прост.), нашему слесарю двоюродный кузнец (прост., шутл.), на одном солнышке онучи сушили (устар., прост. шутл.), ваш поп нашему попу двоюродный священник (прост., шутл.).

Упражнения подобного рода позволяют решать и конкретные прагматические задачи, связанные с совершенствованием таких видов речевой деятельности, как письмо и говорение, совершенствовать умение работать со справочной литературой.

Формирование культуроведческой компетенции предполагает и осведомленность лексикографического характера. Это достигается выполнением упражнений по словарям, которые направлены на осознание структуры словарной статьи, на овладение условным языком словарных помет, на обнаружение и классификацию языковых явлений (например, фразеологических оборотов). Подобные упражнения с использованием словаря могут сочетаться с упражнениями других типов.

Отдельную группу составляют упражнения, в которых своеобразие национальной культуры раскрывается при ознакомлении с языковой культурой другого народа. Рассмотрение русской лексики и фразеологии в сопоставлении с соответствующими единицами иностранных языков может помочь в решении такой важной задачи культуроведческого аспекта обучения русскому языку, как воспитательная, задачи «осознания принадлежности своего народа к мировой семье народов».⁸ В современных условиях диалог культур важен как средство формирования умения жить в многонациональной стране, толерантности, терпимости и уважения друг к другу. Как известно, у разных народов на протяжении многих веков сложились различные фразеологизмы, характеризующие человека. Например, китайцы о человеке, ничем особенно не выделяющемся, говорят дословно так: «ни осел ни лошадь». Учащихся на этом примере можно спросить, какие фразео-

⁸ Шанский Н.М. Иностранные языки на уроках русского язык // РЯШ. – 1997. – №1, 2.

логизмы о человеке посредственных качеств есть в русском языке.

Культуроведческие наблюдения над языком как хранителем информации целесообразно вести в двух направлениях: от слова к тексту и от текста к слову, которое, в свою очередь, рождает новый текст. Работа с информацией разного характера (в первую очередь с письменными текстами) становится ключевым умением современного человека. Это предполагает, что в период обучения учащихся последовательно формируются умения «вычитывать» информацию из текста, обрабатывать (понимать) ее и создавать новую информацию в виде текста. Примером решения такой образовательной задачи культуроведческого аспекта может быть следующее задание на подбор синонимов к фразеологизмам, выяснение их стилистической роли и проведение комплексного анализа фразеологических оборотов.

План разбора: 1) лексическое значение; 2) происхождение, источник; 3) синонимы, антонимы (если есть); 4) синтаксическая роль в предложении; 5) стилистическая принадлежность, 6) опишите ситуацию, в которой уместно использование данного фразеологизма.

1. Андрей Иванович не жаловался никогда, это правда, но зато Никите все время приходилось держать ухо востро. (А.Н.Толстой).

2. Вскоре после приезда я не выдержал, сорвался однажды с места, кинулся очертя голову в город – и в тот же день вернулся ни с чем: в дом доктора меня просто не пустили. (А.И.Бунин).

3. Три десятка лет с лишком, в ладах прожили мы душа в душу с ним..., сколько говорено, сколько думано..., сколько горя вместе выпито. (М.Горький).

Изучение фразеологического состава родного языка, усвоение устойчивых единиц во всем стилистическом многообразии, синонимической и антонимической парадигматике составляет неотъемлемую часть работы по фразеологии. Выработка умения вычленять культурный компонент из значения фразеологических единиц, умения проникнуться мыслью о языке как хранителе культуры, одного из условий самого существования нации – важнейший аспект культуроведчески ориентированной методики преподавания русского языка.

CULTUROLOGICALLY COMPETENT METHODS OF WORK ON PHRASEOLOGY IN PRACTICE OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE

© 2008 D.I.Sharipova

Samara State Pedagogical University

The article considers the problem of culturological competence formation through the example of work with dictionaries of Russian phraseological synonyms.